Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz wspaniałą koroną w ręku JAHWE i królewskim zawojem\* w dłoni swego Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz wspaniałą koroną w ręku JAHWE i królewskim zawojem w dłoni swego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziesz koroną chwały w ręku JAHWE i królewskim diademem w ręce twego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziesz koroną ozdobną w ręce Pańskiej, i koroną królestwa w ręce Boga twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziesz koroną chwały w ręce PANskiej i koroną królestwa w ręce Boga twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz prześliczną koroną w rękach Pana, królewskim diademem w dłoni twego Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz wspaniałą koroną w ręku Pana i królewskim zawojem w dłoni twojego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz wspaniałą koroną w ręku JAHWE, królewskim turbanem w dłoni twego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz wspaniałą koroną w ręku JAHWE i królewskim diademem w dłoni twego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I będziesz w ręku Jahwe wspaniałą koroną, królewskim diademem w dłoni twego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде гарний вінець в руці Господа і вінець царства в руці твого Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez moc WIEKUISTEGO, przez dłoń twojego Boga, staniesz się świętą koroną i królewskim zawojem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I staniesz się w ręku JAHWE piękną koroną i królewskim zawojem w dłoni twego Boga. |

1. 1) zawojem, wg ketiw צְנֹוף , tj. zawinięciem, pod. 1QIsa a; wg qere צְנִיף . [↑](#footnote-ref-2)